

Úterý 12. dubna 2005

- datum skončení platnosti pro bod 7 (druhá odrážka) rok 2010 bylo zrušeno bez jakéhokoli odůvodnění,
- rozhodnutí nestanovilo žádné datum vypršení, a to ani pro bod 7 (třetí odrážka), v rozporu s jasnými pokyny v bodu 10 přílohy směrnice 2002/95/ES,
- data skončení platnosti navrhovaná pro řadu bodů samotnými žadateli nebyla do směrnice začleněna (body 10, 11, 13, 14),
- v rozporu s čl. 5 odst. 1 písm. b) se některé výjimky týkají širšího použití, než pro jaké byly požadovány nebo odůvodněny (body 10, 12),
- v rozporu s čl. 5 odst. 1 písm. b) byly uděleny výjimky na základě nepodložené nebo nekvantifikované technické diskuse (bod 7 (druhá odrážka), 10, 14),
- v příloze se znovu objevuje nesprávné číslování bodu 10, přestože se Komise zavázala, že zajistí nápravu, poté, co docházelo v důsledku tohoto číslování k nesprávným výkladům směrnice (bod 15),

Q. vzhledem k tomu, že článek 8 rozhodnutí 1999/468/ES stanoví práva Parlamentu přijmout usnesení stanovící, že „návrh prováděcích opatření přesahuje prováděcí pravomoci stanovené v základním právním předpisu“,

1. domnívá se, na základě omezených informací, které má k dispozici, že Komise nepostupovala v souladu s čl. 5 odst. 1, zejména čl. 5 odst. 1 písm. b), a čl. 6 odst. 2 směrnice 2002/95/ES a překročila tak své prováděcí pravomoci pro tuto směrnici;

2. vyzývá Komisi, aby na základě tohoto usnesení znovu přezkoumala svůj návrh rozhodnutí, kterým se za účelem přizpůsobení vědecko-technickému pokroku mění příloha směrnice 2002/95/ES, aby jakékoli změny přílohy byly plně v souladu s ustanoveními této směrnice;

3. potvrzuje, že další přezkoumání dalších souborů komitologie odhalilo, že nesoulad prováděcích ustanovení Komise s rozhodnutím 1999/468/ES a s podmínkami Dohody není ojedinělým případem;

4. vyzývá Komisi, aby podrobně vyhodnotila všechny případy nesouladu s rozhodnutím 1999/468/ES a s Dohodou od změny postupů na konci roku 2003, specifikovala akt a přesnou formu nesouladu a zaslala plné posouzení Parlamentu do tří měsíců;

5. vyzývá Komisi aby respektovala právo Parlamentu na informace a přezkoumání podle rozhodnutí 1999/468/ES a Dohody;

6. pověřuje svého předsedu, aby předal toto usnesení Radě, Komisi a parlamentům a vládám členských států.

P6_TA(2005)0091

Procesní práva v trestním řízení *

Legislativní usnesení Evropského parlamentu k návrhu rámcového rozhodnutí Rady o určitých procesních právech při trestním řízení v celé Evropské unii (KOM(2004)0328 — C6-0071/2004 — 2004/0113(CNS))

(Postup konzultace)

Evropský parlament,

- s ohledem na návrh Komise (KOM(2004)0328) ⁽¹⁾,
- s ohledem na čl. 31 odst. 1 písm. c) Smlouvy o EU,

⁽¹⁾ Dosud nezveřejněné v Úředním věstníku.

Úterý 12. dubna 2005

- s ohledem na čl. 39 odst. 1 Smlouvy o EU, podle kterého Rada konzultovala Parlament (C6-0071/2004),
 - s ohledem na články 93 a 51 jednacího řádu,
 - s ohledem na zprávu Výboru pro občanské svobody, spravedlnost a vnitřní věci a na stanovisko Výboru pro právní záležitosti (A6-0064/2005),
1. schvaluje pozměněný návrh Komise;
 2. vyzývá Komisi, aby návrh v souladu s čl. 250 odst. 2 Smlouvy o ES změnila odpovídajícím způsobem;
 3. vyzývá Radu, aby informovala Parlament, bude-li mít v úmyslu odchýlit se od znění schváleného Parlamentem;
 4. pověřuje svého předsedu, aby předal postoj Parlamentu Radě a Komisi.

ZNĚNÍ NAVRŽENÉ
KOMISÍPOZMĚŇOVACÍ NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozměňovací návrh 1

Celý text

Slova „co nejdříve“ a „jakmile to bude možné“ budou nahrazena slovy „bez zbytečného odkladu“

(Tento pozměňovací návrh platí pro celý text.)

Pozměňovací návrh 2

Bod odůvodnění 5a (nový)

(5a) Práva stanovená v Evropské úmluvě o ochraně lidských práv a základních svobod by měla být považována za minimální standardy, které by členské státy měly dodržovat v každém případě stejně jakoby měly dodržovat judikaturu Evropského soudu pro lidská práva.

Pozměňovací návrh 3

Bod odůvodnění 7

(7) Zásada vzájemného uznávání vychází z vysoké úrovně vzájemné důvěry mezi členskými státy. Pro posílení této důvěry stanoví rámcové rozhodnutí určité záruky, jejichž cílem je chránit práva jednotlivců. V těchto zárukách se promítají tradice členských států při dodržování Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod.

(7) Zásada vzájemného uznávání vychází z vysoké úrovně vzájemné důvěry mezi členskými státy. Pro posílení této důvěry stanoví rámcové rozhodnutí určité záruky, jejichž cílem je chránit práva jednotlivců. V těchto zárukách se promítají tradice členských států při dodržování Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod **a Listiny základních práv Evropské unie.**

Pozměňovací návrh 51

Bod odůvodnění 8

(8) Cílem navrhovaných ustanovení není měnit konkrétní platná opatření v rámci vnitrostátních právních předpisů v souvislosti s bojem proti určitým závažným a komplexním formám kriminality, zejména terorismu.

(8) Cílem navrhovaných ustanovení není měnit konkrétní platná opatření v rámci vnitrostátních právních předpisů v souvislosti s bojem proti určitým závažným a komplexním formám kriminality, zejména terorismu. **Všechna opatření musí být v souladu s Evropskou úmluvou o ochraně lidských práv a s Listinou základních práv Evropské unie.**

Úterý 12. dubna 2005

ZNĚNÍ NAVRŽENÉ
KOMISÍPOZMĚŇOVACÍ NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozměňovací návrh 5

Bod odůvodnění 10

(10) Bylo určeno pět odpovídajících oblastí, v nichž mohou být v první instanci uplatňovány společné standardy. Jedná se o: přístup k právnímu zastoupení, přístup k tlumočnickým a překladatelským službám, zajištění nezbytné péče osobám, které ji nezbytně potřebují, neboť nejsou schopny sledovat trestní řízení, poskytování konzulární pomoci zadržovaným cizincům a písemné poučení podezřelých a obviněných o jejich právech.

(10) ***Aby byla podpořena vzájemná důvěra mezi členskými státy, měly by být stanoveny záruky na ochranu základních práv nejen podezřelých osob, ale též obětí a svědků trestné činnosti. Avšak toto rámcové rozhodnutí se zaměřuje na ochranu práv podezřelých osob.*** Bylo určeno pět odpovídajících oblastí, v nichž mohou být v první instanci uplatňovány společné standardy. Jedná se o: přístup k právnímu zastoupení, přístup k tlumočnickým a překladatelským službám, zajištění nezbytné péče osobám, které ji nezbytně potřebují, neboť nejsou schopny sledovat trestní řízení, poskytování konzulární pomoci zadržovaným cizincům a písemné poučení podezřelých a obviněných o jejich právech.

Pozměňovací návrh 6

Bod odůvodnění 10a (nový)

(10a) Toto rámcové rozhodnutí by mělo být vyhodnoceno po dvou letech od vstupu v platnost ve světle získaných zkušeností. Bude-li to vhodné, měl by být tento akt pozměněn, aby se zlepšila ochrana práv.

Pozměňovací návrh 8

Bod odůvodnění 16

(16) Právo na konzulární pomoc vychází z článku 36 Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z roku 1963, podle kterého mají členské státy právo na přístup ke svým státním příslušníkům. Toto rámcové rozhodnutí zaručuje toto právo spíše evropskému občanovi nežli státu. Zvyšuje jeho viditelnost a tedy účinnost. ***S přihlédnutím k tomu by v dlouhodobém horizontu mělo vytvoření prostoru svobody, bezpečnosti a práva, ve kterém si členské státy vzájemně důvěřují, snížit a nakonec i odstranit potřebu konzulární pomoci.***

(16) Právo na konzulární pomoc vychází z článku 36 Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z roku 1963, podle kterého mají členské státy právo na přístup ke svým státním příslušníkům. Toto rámcové rozhodnutí zaručuje toto právo evropskému občanovi *nikoliv* státu. Zvyšuje jeho viditelnost a tedy účinnost.

Pozměňovací návrh 9

Bod odůvodnění 17

(17) Písemné poučení podezřelých a obviněných o jejich základních právech je opatřením, které zvyšuje spravedlivost řízení a určitým způsobem zajišťuje, aby každá osoba podezřelá nebo obviněná z trestného činu znala svá práva. Pokud je podezřelý a obviněný neznají, je pro ně obtížnější trvat na využívání výhod z nich vyplývajících. Budou-li podezřelé osoby písemně informovány o svých právech formou jednoduchého „poučení o právech“, tento problém se odstraní.

(17) Písemné poučení podezřelých a obviněných o jejich základních právech je opatřením, které zvyšuje spravedlivost řízení a určitým způsobem zajišťuje, aby každá osoba podezřelá nebo obviněná z trestného činu znala svá práva. Pokud je podezřelý a obviněný neznají, je pro ně obtížnější trvat na využívání výhod z nich vyplývajících. Budou-li podezřelé osoby písemně informovány o svých právech formou jednoduchého „poučení o právech“, tento problém se odstraní. ***Podezřelí se zrakovou vadou nebo poruchou čtení by měli být o svých základních právech poučeni ústně.***

Úterý 12. dubna 2005

ZNĚNÍ NAVRŽENÉ
KOMISÍPOZMĚŇOVACÍ NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozměňovací návrh 10

Bod odůvodnění 18

(18) Je nutné vytvořit mechanismus pro vyhodnocení účinnosti tohoto rámcového rozhodnutí. Členské státy by proto měly shromažďovat a zaznamenávat informace za účelem vyhodnocování a sledování. Získané informace by měla Komise použít k vyhotovení zpráv, které budou veřejně dostupné. To zvýší vzájemnou důvěru, jelikož každý členský stát bude vědět, že ostatní členské státy dodržují práva na spravedlivý proces.

(18) Je nutné vytvořit mechanismus pro vyhodnocení účinnosti tohoto rámcového rozhodnutí. Členské státy by proto měly shromažďovat a zaznamenávat informace, **včetně informací od nevládních organizací, mezivládních organizací a profesních organizací sdružujících advokáty, tlumočnický a překladatele**, za účelem vyhodnocování a monitorování. Získané informace by měla Komise použít k vyhotovení zpráv, které budou veřejně dostupné. To zvýší vzájemnou důvěru, jelikož každý členský stát bude vědět, že ostatní členské státy dodržují práva na spravedlivý proces.

Pozměňovací návrh 11

Čl. 1 odst. 1 pododst. 2

Toto řízení se dále označuje jako „trestní řízení“.

vypouští se

Pozměňovací návrh 12

Čl. 1 odst. 2

2. Práva se budou vztahovat na jakoukoliv osobu podezřelou ze spáchání trestného činu (dále jen „podezřelá osoba“) od chvíle, kdy ji příslušné orgány členského státu **oznámí, že je podezřelá ze spáchání trestného činu**, až do **konečného rozsudku**.

2. Práva se budou vztahovat na jakoukoliv osobu podezřelou ze spáchání trestného činu (dále jen „podezřelá osoba“) **nebo na zákonného zástupce, je-li podezřelá osoba právnickou osobou**, od chvíle, kdy ji příslušné orgány členského státu **kontaktují**, až do **konečného rozsudku, včetně uložení trestu a rozhodnutí o jakémkoli odvolání**.

Pozměňovací návrh 13

Článek 1a (nový)

Článek 1a

Definice

Pro účely tohoto rámcového rozhodnutí platí následující definice pojmů:

(a) „**právním poradenstvím**“ se rozumí:

- pomoc, kterou poskytuje advokát nebo jiná řádně kvalifikovaná osoba podle čl. 4 odst. 1 podezřelé osobě před policejním výsledkem a během něho v souvislosti s trestným činem, z jehož spáchání je tato osoba podezřelá;
- pomoc, kterou poskytuje advokát nebo jiná řádně kvalifikovaná osoba podle čl. 4 odst. 1 podezřelé osobě během trestního řízení, a její zastupování v tomto řízení;

(b) „**trestním řízením**“ se rozumí:

- (i) řízení ke zjištění viny či nevinu podezřelé osoby nebo k jejímu odsouzení;
- (ii) odvolání proti řízení uvedenému v bodu i) nebo

Úterý 12. dubna 2005

ZNĚNÍ NAVRŽENÉ
KOMISÍPOZMĚŇOVACÍ NÁVRHY
PARLAMENTU

- (iii) řízení zahájené správními orgány v souvislosti s činy, které jsou podle právních předpisů členského státu trestné, a kdy rozhodnutí orgánu může vést k zahájení řízení před soudem s působností zejména v trestních věcech;
- (c) „osobami postavenými na roveň s rodinnými příslušníky“ se rozumí:
- osoby, které v souladu s příslušnými právními předpisy členských států žijí s podezřelou osobou v registrovaném nebo jinak legalizovaném partnerství osob stejného pohlaví,
 - osoby, které trvale žijí společně s podezřelou osobou mimo manželský svazek.

Pozměňovací návrh 14

Článek 1b (nový)

Článek 1b**Právo na obhajobu**

Podezřelá osoba má právo, aby jí dříve, než poskytne výpověď, nebo v okamžiku, kdy jsou uplatněna opatření na omezení její svobody předtím, než poskytla výpověď, příslušné orgány sdělily, z jakých trestných činů je podezřelá a jaké jsou důvody podezření.

Pozměňovací návrh 15

Článek 2

1. ***Jakmile to bude možné, má*** podezřelá osoba ***během celého trestního řízení*** právo na právní poradenství, ***jestliže si to přeje.***
2. Podezřelá osoba ***má*** právo na poskytnutí právního poradenství před ***zodpovězením otázek v souvislosti s obviněním.***
1. Podezřelá osoba ***má*** právo na právní poradenství ***bez zbytečného odkladu (nejpozději do 24 hodin po zatčení).***
2. Podezřelá osoba ***má vždy*** právo na právní poradenství před zahájením ***jakéhokoli výslechu na jakékoli úrovni a v jakékoli fázi trestního řízení a při jakémkoli druhu výslechu.***

Pozměňovací návrh 16

Čl. 2 odst. 2a (nový)

2a. Podezřelá osoba má právo:

- ***hovořit se svým advokátem v soukromí (i v případě, že je z bezpečnostních důvodů držena v policejní vazbě), při zachování plné důvěrnosti o obsahu jejího jednání s advokátem;***
- ***přístupu k materiálům týkajícím se trestního řízení, a to i prostřednictvím svého advokáta;***
- ***aby bylo zajištěno, že je její advokát informován o vývoji v trestním řízení a aby byl přítomen během výslechu;***
- ***aby byla zajištěna přítomnost jejího advokáta před soudem a aby její advokát mohl klást soudu otázky buď v přípravném řízení nebo v řízení před soudem.***

Úterý 12. dubna 2005

ZNĚNÍ NAVRŽENÉ
KOMISÍPOZMĚŇOVACÍ NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozměňovací návrh 17

Čl. 2 odst. 2b (nový)

2b. Nerespektování práva na právní poradenství zneplatní veškeré následné úkony a úkony na nich závislé v celém trestním řízení.

Pozměňovací návrh 18

Čl. 2 odst. 2c (nový)

2c. Členské státy zajistí, aby měl advokát v rozumném předstihu přístup ke všem materiálům týkajících se případu, aby mohl připravit obhajobu.

Pozměňovací návrh 19

Článek 3, úvod

Bez ohledu na právo podezřelé osoby odmítnout právní poradenství nebo sama sebe při trestním řízení zastupovat je nutné, aby bylo **určitým** podezřelým osobám nabídnuto právní poradenství za účelem zaručení nestrannosti trestního řízení. V souladu s tím členské státy zajistí, aby právní poradenství měly k dispozici tyto podezřelé osoby:

Bez ohledu na právo podezřelé osoby odmítnout právní poradenství nebo sama sebe při trestním řízení zastupovat je nutné, aby bylo podezřelým osobám nabídnuto právní poradenství za účelem zaručení nestrannosti trestního řízení. V souladu s tím členské státy zajistí, aby právní poradenství měly k dispozici tyto podezřelé osoby **a zejména kdokoli, kdo:**

Pozměňovací návrh 20

Článek 3 odrážka 2

— byla formálně obviněna ze spáchání trestného činu, který je z faktického nebo právního hlediska složitý, nebo za nějž jsou ukládány přísné tresty, zejména pokud je za takový trestný čin v dotčeném členském státě povinně ukládán trest odnětí svobody **na dobu delší než jeden rok**, nebo

— byla formálně obviněna ze spáchání trestného činu, který je z faktického nebo právního hlediska složitý, nebo za nějž jsou ukládány přísné tresty, zejména pokud je za takový trestný čin v dotčeném členském státě povinně ukládán trest odnětí svobody, nebo

Pozměňovací návrh 21

Článek 3 odrážka 5

— osoby, které pravděpodobně nejsou schopny rozumět obsahu nebo významu trestního řízení nebo jej sledovat z důvodu svého věku nebo duševního, fyzického nebo emočního stavu.

— osoby, u kterých **se zdá či je pravděpodobné, že nejsou** schopny rozumět obsahu nebo významu trestního řízení nebo jej sledovat z důvodu svého věku nebo duševního, fyzického nebo emočního stavu.

Pozměňovací návrh 22

Článek 3, odrážka 5a (nová)

— **je zadržena za účelem poskytnutí výpovědi v trestním řízení.**

Pozměňovací návrh 23

Čl. 4 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby právní poradenství podle tohoto rámcového rozhodnutí směli poskytovat **výhradně** advokáti uvedení v čl. 1 odst. 2 písm. a) směrnice 98/5/ES.

1. Členské státy zajistí, aby právní poradenství podle tohoto rámcového rozhodnutí směli poskytovat advokáti uvedení v čl. 1 odst. 2 písm. a) směrnice 98/5/ES **nebo jiné osoby řádně kvalifikované v souladu s příslušnými vnitrostátními předpisy.**

Úterý 12. dubna 2005

ZNĚNÍ NAVRŽENÉ
KOMISÍPOZMĚŇOVACÍ NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozměňovací návrh 24

Čl. 4 odst. 2

2. Členské státy zajistí **uplatňování mechanismu, na jehož základě bude poskytnut náhradní advokát, jestliže je poskytované právní poradenství shledáno jako neefektivní.**

2. Členské státy zajistí, **aby stížnosti týkající se efektivnosti advokáta řešil nezávislý orgán. Je-li to vhodné, může tento orgán zajistit náhradního advokáta.**

Pozměňovací návrh 25

Čl. 4 odst. 2a (nový)

2a. Procesní lhůty stanovené v tomto rámcovém rozhodnutí nezačnou běžet dříve, než bude vyrozuměn příslušný advokát — bez ohledu na to, zda podezřelá osoba již byla dříve informována.

Pozměňovací návrh 26

Čl. 5 odst. 1

1. **Platí-li článek 3, ponese náklady na právní poradenství zcela nebo zčásti členské státy, jestliže by tyto náklady představovaly pro podezřelou osobu nebo její rodinné příslušníky nepřiměřenou zátěž.**

1. **Členské státy zajistí, aby bylo podezřelým osobám poskytnuto bezplatné právní poradenství a právní výdaje (poplatky i náklady) nebo aby členský stát, v němž probíhá trestní řízení, nesl zcela nebo zčásti náklady na právní poradenství, jestliže by tyto náklady představovaly pro podezřelou osobu, její rodinné příslušníky nebo pro osobu odpovědnou za finanční podporu podezřelé osoby nepřiměřenou zátěž.**

Pozměňovací návrh 27

Čl. 6 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby **byly pro účely zajištění nestranosti trestního řízení podezřelé osobě, která nerozumí jazyku řízení, poskytnuty služby bezplatného tlumočení.**

1. Členské státy zajistí, **aby podezřelé osobě, která nerozumí jazyku řízení nebo tímto jazykem nehovoří, byly poskytnuty služby bezplatného tlumočení v každé fázi řízení a též (pokud o to požádá) při jednání s advokátem.**

Pozměňovací návrh 28

Čl. 6 odst. 2

2. Členské státy zajistí, aby se **v případě nutnosti dostalo podezřelé osobě bezplatných služeb tlumočení právního poradenství, které jí je poskytováno během trestního řízení.**

2. V případě, že podezřelá osoba **nerozumí jazyku trestního řízení či v tomto jazyce nehovoří**, zajistí členské státy **přítomnost tlumočnicka:**

— **na všech jednáních mezi podezřelou osobou a jejím advokátem, pokud to podezřelá osoba nebo její advokát považuje za nezbytné;**

— **kdykoli je podezřelá osoba vyslýchána příslušníkem orgánu činného v trestním řízení v souvislosti s trestným činem, z jehož spáchání je podezřelá;**

— **kdykoli je vyžadována přítomnost podezřelé osoby u soudu v souvislosti s trestným činem.**

Úterý 12. dubna 2005

ZNĚNÍ NAVRŽENÉ
KOMISÍPOZMĚŇOVACÍ NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozměňovací návrh 29

Čl. 6 odst. 3a (nový)

3a. Tlumočníci schválení příslušnými soudními orgány musí být uvedeni v národním seznamu tlumočnicků.

Pozměňovací návrh 30

Čl. 7 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby byl pro účely zajištění nestranosti trestního řízení podezřelé osobě, která nerozumí jazyku trestního řízení, poskytnut bezplatný překlad všech příslušných dokumentů.

1. Členské státy zajistí, aby byl pro účely zajištění nestranosti trestního řízení podezřelé osobě, která nerozumí jazyku trestního řízení, **nebo jazyku, v němž jsou vyhotoveny příslušné dokumenty, nejsou-li vyhotoveny v jazyce trestního řízení, či v tomto jazyce nedokáže číst**, poskytnut bezplatný překlad všech příslušných dokumentů **do jakéhokoli úředního jazyka Evropské unie nebo do jiného jazyka, jemuž podezřelá osoba rozumí.**

Pozměňovací návrh 31

Čl. 7 odst. 2

2. Příslušné orgány rozhodují, které dokumenty musí být přeloženy. Advokát podezřelé osoby může požádat o překlad dalších dokumentů.

vypouští se

Pozměňovací návrh 32

Čl. 8 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby **byli příslušní** překladatelé a tlumočníci **dostatečně kvalifikovaní pro poskytování přesného překladu a tlumočení.**

1. Členské státy zajistí, aby **byl ve všech členských státech vytvořen národní rejstřík schválených soudních překladatelů a tlumočnicků přístupný všem profesionálním lingvistům z členských států, jejichž kvalifikace je ekvivalentní v celé Unii. Tlumočníci a překladatelé uvedení v rejstříku budou povinni zachovávat národní etický kodex nebo etický kodex Společenství, aby bylo zajištěno nezaujaté a přesné provedení překladu a tlumočení.**

Pozměňovací návrh 33

Článek 9

Členské státy zajistí, aby byl pro účely kontroly kvality poskytovaných služeb pořizován z řízení vedeného prostřednictvím tlumočnicka zvukový nebo obrazový záznam. V případě sporu bude kterékoli straně poskytnut přepis takového záznamu. **Tento přepis smí být použit výhradně pro účely ověření správnosti tlumočení.**

Členské státy zajistí, aby byl pro účely kontroly kvality poskytovaných služeb pořizován z řízení vedeného prostřednictvím tlumočnicka zvukový nebo obrazový záznam. V případě sporu bude kterékoli straně poskytnut přepis takového záznamu.

Pozměňovací návrh 34

Čl. 10 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby byla pro účely zajištění nestranosti trestního řízení podezřelé osobě, která nemůže rozumět obsahu nebo významu trestního řízení nebo jej sledovat z důvodu svého věku **nebo duševního, fyzického** nebo emočního stavu, poskytnuta zvláštní péče.

1. Členské státy zajistí, aby byla pro účely zajištění nestranosti trestního řízení podezřelé osobě, která nemůže rozumět obsahu nebo významu trestního řízení nebo jej sledovat z důvodu svého věku, **zdravotního stavu, duševní či fyzické nezpůsobilosti, negramotnosti nebo z důvodu specifického emočního stavu**, poskytnuta zvláštní péče.

Úterý 12. dubna 2005

ZNĚNÍ NAVRŽENÉ
KOMISÍPOZMĚŇOVACÍ NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozměňovací návrh 35

Čl. 10 odst. 3a (nový)

3a. Nevyhodnocení a neoznámení zranitelnosti podezřelého způsobuje, pokud nebude napraveno, neplatnost všech následných úkonů provedených v trestním řízení.

Pozměňovací návrh 36

Čl. 11 odst. 2

2. Členské státy zajistí, aby byla v případě nutnosti poskytnuta lékařská pomoc.

2. Členské státy zajistí, aby byla poskytnuta lékařská pomoc **a pomoc psychologa** v případě nutnosti **a považuje-li to podezřelá osoba nebo její advokát za nezbytné.**

Pozměňovací návrh 37

Čl. 11 odst. 3

3. **Tam, kde je to vhodné, může být součástí** zvláštní péče právo na **přítomnost** třetí osoby při jakémkoli výslechu policií nebo soudními orgány.

3. **Podezřelá osoba, která má nárok na** zvláštní péči, **nebo její advokát**, mají právo **požádat**, aby byla při jakémkoli výslechu policií nebo soudními orgány **přítomna** třetí osoba.

Pozměňovací návrh 38

Čl. 12 odst. 1

1. Podezřelá osoba, na kterou byla uvalena vazba, **má** právo nechat o zadržení **co nejdříve** informovat své rodinné příslušníky, osoby postavené na roveň s rodinnými příslušníky **nebo zaměstnavatele.**

1. Podezřelá osoba, na kterou byla uvalena vazba, **nebo u níž došlo ke změně místa pro výkon vazby má** právo nechat své rodinné příslušníky **nebo** osoby postavené na roveň s rodinnými příslušníky **bez zbytečného odkladu** informovat o zadržení **nebo o změně místa pro výkon vazby.**

Pozměňovací návrh 39

Čl. 12 odst. 1a (nový)

1a. Podezřelá osoba, na níž byla uvalena vazba, má právo nechat o zadržení bez zbytečného odkladu informovat svého zaměstnavatele.

Pozměňovací návrh 40

Čl. 13 odst. 2

2. Členské státy zajistí, aby byla zadržené podezřelé osobě, která odmítla pomoc konzulárních orgánů domovského státu, nabídnuta jako alternativa pomoc uznávané mezinárodní humanitární organizace.

2. Členské státy zajistí, aby byla zadržené podezřelé osobě, která odmítla pomoc konzulárních orgánů domovského státu, **bez zbytečného odkladu** nabídnuta jako alternativa pomoc uznávané mezinárodní humanitární organizace.

Pozměňovací návrh 41

Čl. 14 odst. 1

1. Členské státy zajistí, aby byla všem podezřelým osobám písemně oznámena procesní práva, která se jich bezprostředně týkají. Toto písemné sdělení bude mimo jiné obsahovat práva stanovená tímto rámcovým rozhodnutím.

1. Členské státy zajistí, aby byla všem podezřelým osobám písemně oznámena procesní práva, která se jich bezprostředně týkají. Toto písemné sdělení bude mimo jiné obsahovat práva stanovená tímto rámcovým rozhodnutím. **Písemné oznámení — poučení o právech — bude podezřelé osobě předáno před prvním výslechem na policejní služebně nebo na jakémkoli jiném místě.**

Úterý 12. dubna 2005

ZNĚNÍ NAVRŽENÉ
KOMISÍPOZMĚŇOVACÍ NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozměňovací návrh 42

Čl. 14 odst. 1 pododstavec 1a (nový)

Členské státy zajistí, aby bylo pro účely snazšího přístupu poučení o právech přístupné na internetu. Členské státy dále zajistí, aby bylo podezřelé osobě se zrakovou vadou nebo poruchou čtení poučení o právech přečteno.

Pozměňovací návrh 44

Čl. 14 odst. 3a (nový)

3a. Členské státy stanoví, do kterých dalších jazyků by mělo být přeloženo poučení o právech s ohledem na jazyky nejběžněji užívané na území Unie v důsledku imigrace občanů z třetích zemí do Unie nebo jejich pobytu v Unii. Odstavce 2 a 3 zůstávají v platnosti.

Pozměňovací návrh 45

Čl. 14 odst. 4

4. Členské státy musí požadovat, aby poučení o právech podepsal příslušník orgánu činného v trestním řízení i podezřelá osoba, pokud s tím souhlasí, jako důkaz, že bylo předloženo, předáno a přijato. Poučení o právech musí být vydáno ve dvou vyhotoveních, přičemž jeden (podepsaný) prvopis obdrží příslušník donucovacího orgánu a druhý (podepsaný) prvotisk obdrží podezřelá osoba. V zápisu musí být uvedeno, že bylo předloženo poučení o právech, a zda jej podezřelá osoba podepsala.

4. Vyšetřující orgán vyhotoví prohlášení, v němž uvede, že podezřelé osobě bylo předloženo poučení o právech. V tomto prohlášení musí být uveden čas, kdy bylo poučení vydáno, a, bude-li to možné, jména přítomných osob.

Pozměňovací návrh 46

Článek 14a (nový)

Článek 14a**Zákaz diskriminace**

Členské státy přijmou ochranná opatření, aby zajistily všem podezřelým osobám, bez ohledu na jejich rasový či etnický původ nebo sexuální orientaci, rovný přístup k právní pomoci a rovné zacházení na všech úrovních trestního řízení.

Pozměňovací návrh 47

Čl. 15 odst. 1

1. Členské státy umožní shromažďování informací, které jsou nezbytné pro hodnocení a sledování uplatňování tohoto rámcového rozhodnutí.

1. Členské státy každoročně shromažďují informace, včetně informací od nevládních organizací, mezivládních organizací a profesních organizací sdružujících advokáty, tlumočníky a překladatele, které jsou nezbytné pro hodnocení a sledování uplatňování tohoto rámcového rozhodnutí, a předkládají je Komisi.

Úterý 12. dubna 2005

ZNĚNÍ NAVRŽENÉ
KOMISÍPOZMĚŇOVACÍ NÁVRHY
PARLAMENTU

Pozměňovací návrh 48

Čl. 15 odst. 2

2. Hodnocení a sledování bude probíhat pod dohledem **Evropské** komise, která bude koordinovat zprávy o hodnocení a sledování. Tyto zprávy **mohou** být zveřejněny.

2. Hodnocení a sledování bude probíhat **jednou ročně** pod dohledem Komise, která bude koordinovat zprávy o hodnocení a sledování. Tyto zprávy **se** zveřejňují.

Pozměňovací návrh 49

Čl. 16 odst. 1, úvod

1. **Aby mohlo být uplatňování tohoto rámcového rozhodnutí hodnoceno a sledováno**, zajistí členské státy, aby **byly** uchovávány a zveřejňovány **údaje, například příslušné statistiky, mimo jiné, pokud jde o následující ukazatele:**

1. Členské státy **přijmou nezbytná opatření**, kterými zajistí, **aby do 31. března každého roku byly** uchovávány a zveřejňovány **následující údaje týkající se předchozího kalendářního roku:**

Pozměňovací návrh 50

Čl. 16 odst. 2

2. Hodnocení a sledování bude prováděno v pravidelných intervalech ve formě analýzy údajů předložených k tomuto účelu a shromážděných členskými státy podle tohoto článku.

vypouští se

P6_TA(2005)0092

Absolutorium 2003: Oddíl III souhrnného rozpočtu

1.

Rozhodnutí Evropského parlamentu o udělení absolutoria za provedení souhrnného rozpočtu Evropské unie v rozpočtovém roce 2003, Oddíl III — Komise (SEK(2004)1181 — C6-0012/2005 — 2004/2040(DEC) — SEK(2004)1182 — C6-0013/2005 — 2004/2040(DEC))

Evropský parlament,

- s ohledem na souhrnný rozpočet Evropské unie na rozpočtový rok 2003 ⁽¹⁾,
- s ohledem na závěrečný účet Evropských společenství — rozpočtový rok 2003 — svazek I — konsolidované zprávy o provádění rozpočtu a konsolidované finanční výkazy (SEK(2004)1181 — C6-0012/2005, SEK(2004)1182 — C6-0013/2005) ⁽²⁾,
- s ohledem na zprávu Komise o opatřeních navazujících na rozhodnutí o udělení absolutoria za rok 2002 (KOM(2004)0648 — C6-0126/2004),
- s ohledem na výroční zprávu pro orgán udělující absolutorium o interních auditech provedených v roce 2003 (KOM(2004)0740),
- s ohledem na výroční zprávu Účetního dvora za rok 2003 ⁽³⁾ a na jeho zvláštní zprávy, k nimž jsou připojeny odpovědi orgánů, u nichž byl audit proveden,
- s ohledem na prohlášení o věrohodnosti účetnictví a o právnosti a řádnosti souvisejících operací, které předložil Účetní dvůr podle článku 248 Smlouvy o ES ⁽⁴⁾,
- s ohledem na doporučení Rady ze dne 8. března 2005 (C6-0077/2005),

⁽¹⁾ Úř. věst. L 54, 28.2.2003.⁽²⁾ Úř. věst. C 294, 30.11.2004, s. 1.⁽³⁾ Úř. věst. C 293, 30.11.2004, s. 1.⁽⁴⁾ Úř. věst. C 294, 30.11.2004, s. 99.